

Dominar modismos y metáforas con naturalidad

Inglés C1 – Avanzado · Lección

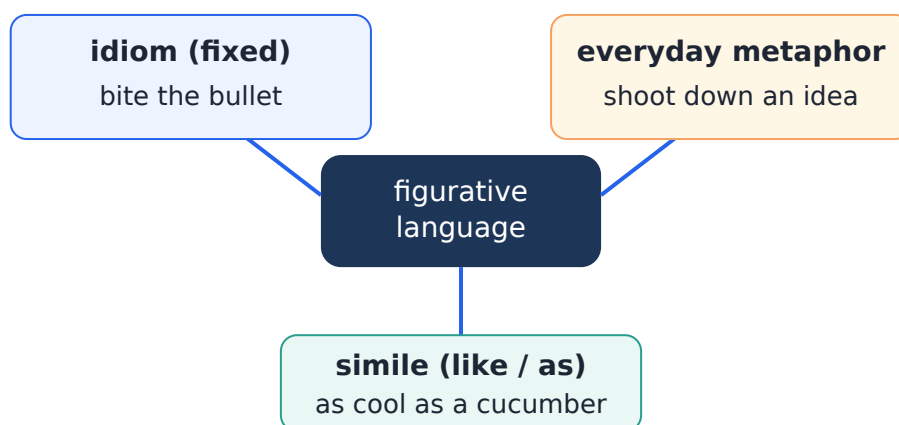
Respuesta rápida: Para usar modismos y lenguaje figurado en inglés con nivel C1, combina dos habilidades: reconocer las metáforas cotidianas que hay detrás de muchas expresiones y aprender los modismos por temas (trabajo, dinero, ánimo). Úsalos con moderación, adapta el registro al público y nunca los traduzcas palabra por palabra desde el español.

Nivel: Inglés C1 (MCER, avanzado) · **Referencia oficial:** MCER C1 (Volumen complementario 2020), MCER C1 Comprensión lectora, MCER C1 Expresión oral

¿Qué diferencia hay entre un modismo y una metáfora cotidiana?

Definición

Un modismo es una expresión fija cuyo sentido no se deduce de cada palabra: bite the bullet no habla de balas, sino de aceptar algo desagradable con entereza. Una metáfora cotidiana es una manera de pensar una idea a través de otra y genera muchas expresiones a la vez. Si discutir es combatir, decimos shoot down una propuesta o defend una postura.



Tres formas de lenguaje figurado que verás a menudo en el nivel C1.

¿Qué metáforas cotidianas usa el inglés casi sin que lo notemos?

Imagen de fondo	Ejemplo	Significado
-----------------	---------	-------------

Imagen de fondo	Ejemplo	Significado
discutir es combatir	She shot down my budget.	Rechazó mi presupuesto.
el tiempo es dinero	We can't afford to waste a minute.	No podemos perder ni un minuto.
la vida es un viaje	He's at a crossroads in his career.	Está en una encrucijada profesional.
arriba es bueno, abajo es malo	I've been feeling down since March.	Estoy decaído desde marzo.

¿Qué modismos conviene dominar por temas?

Tema	Modismo	Sentido
trabajo	hit the ground running	empezar con eficacia desde el primer día
trabajo	drop the ball	fallar en una responsabilidad
dinero	make ends meet	llegar a fin de mes
salud y ánimo	under the weather	algo indispuerto
problemas	the tip of the iceberg	solo una parte pequeña de un problema grande
decisiones	jump the gun	actuar demasiado pronto

Ejemplos en contexto

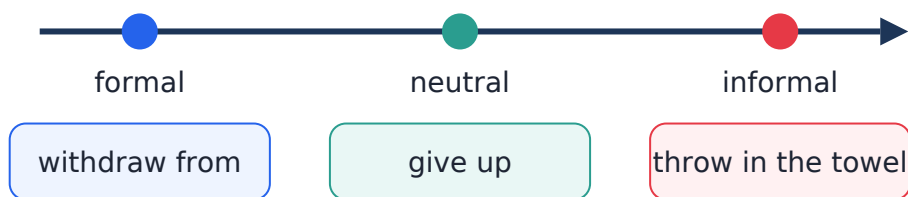
- Our new analyst hit the ground running in Toronto. — Nuestra nueva analista arrancó a pleno rendimiento en Toronto.
- Two missing invoices are just the tip of the iceberg. — Dos facturas perdidas son solo la punta del iceberg.

¿Cuándo conviene usar un modismo y cuándo evitarlo?

Criterios de uso

- Registro: el modismo es propio del habla y de la escritura informal o semiformal; en un informe, elige un verbo neutro.
- Público: con colegas de varios países, usa pocos y reformula si ves caras de duda.
- Dosis: uno por párrafo es suficiente; más suena forzado.
- Forma: no cambies palabras ni orden, porque el modismo es una pieza fija.

giving up: how formal?



the idiom lives on the informal side

El modismo suele ocupar el extremo informal de la escala.

Error típico del hispanohablante

Traducir palabra por palabra. Decimos «cuesta un ojo de la cara», pero en inglés es *It costs an arm and a leg.*, y «llueve a cántaros» es *It's raining cats and dogs.*.. Tampoco inviertas piezas: *a leg and an arm* suena raro y delata la traducción.

Nota cultural

Muchos modismos vienen del deporte. En Estados Unidos abundan los del béisbol, como *step up to the plate*; en el Reino Unido, los del críquet, como *a sticky wicket*, una situación delicada.

El consejo de Leo

Apunta cada modismo en tu cuaderno con la imagen que lo explica, por ejemplo un barco hundiéndose. Si recuerdas la imagen, recordarás la frase, y sabrás si encaja con el tono de tu mensaje.

Lo esencial

- Un modismo es una pieza fija: no se cambia ni el orden ni las palabras.
- Las metáforas cotidianas (discutir es combatir, el tiempo es dinero) generan familias enteras de expresiones.
- En registro formal se prefiere un verbo neutro; el modismo es propio del habla informal y semiformal.
- Los modismos varían entre variedades: británico y estadounidense no siempre coinciden.

Dominar modismos y metáforas con naturalidad: preguntas frecuentes

¿Cuántos modismos necesito para un nivel C1?

No hay una cifra oficial. Los descriptores del nivel C1 piden entender y emplear con

naturalidad un repertorio amplio de expresiones coloquiales, pero lo útil es dominar unas cien de uso frecuente, como back to square one, y reconocer el mecanismo de las metáforas para deducir las demás.

¿Puedo usar modismos en un correo profesional?

Sí, con medida. Un modismo frecuente como the ball is in your court es aceptable entre colegas. En un informe para la dirección o en una carta formal es preferible una formulación neutra, como It is now your decision.

¿Por qué no sirve traducir los modismos del español?

Porque cada lengua elige imágenes distintas: «pan comido» corresponde a a piece of cake, no a «bread eaten». Si traduces literalmente, el oyente no entiende o piensa que cometes un error. Aprende el modismo inglés completo, con su imagen.

¿Cómo se entiende un modismo desconocido en una conversación?

Fíjate en el tono, en el contexto y en la imagen. Si una jefa dice We're back to square one tras un fallo, la idea de volver al inicio se deduce sola. Si no, pregunta con naturalidad: Sorry, what do you mean by that?

¿Los modismos británicos y los estadounidenses son los mismos?

Muchos coinciden, pero otros cambian: en Reino Unido se dice a storm in a teacup y en Estados Unidos a tempest in a teapot. Elige una variante y mantenla en el mismo texto para sonar coherente.